

Particularidades de la traducción de documentos financieros

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)







Campo de conocimiento

- Microeconomía
- Macroeconomía
- Política económica
- Finanzas
- Contabilidad
- Organización de empresas
- Banca
- Bolsa, etc.

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS



PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

Función argumentativa
(convencer al receptor)



Función informativa
(Ellis&Johnson, 1994; Pizarro, 2010)



DIMENSIÓN PRAGMÁTICA
(función)

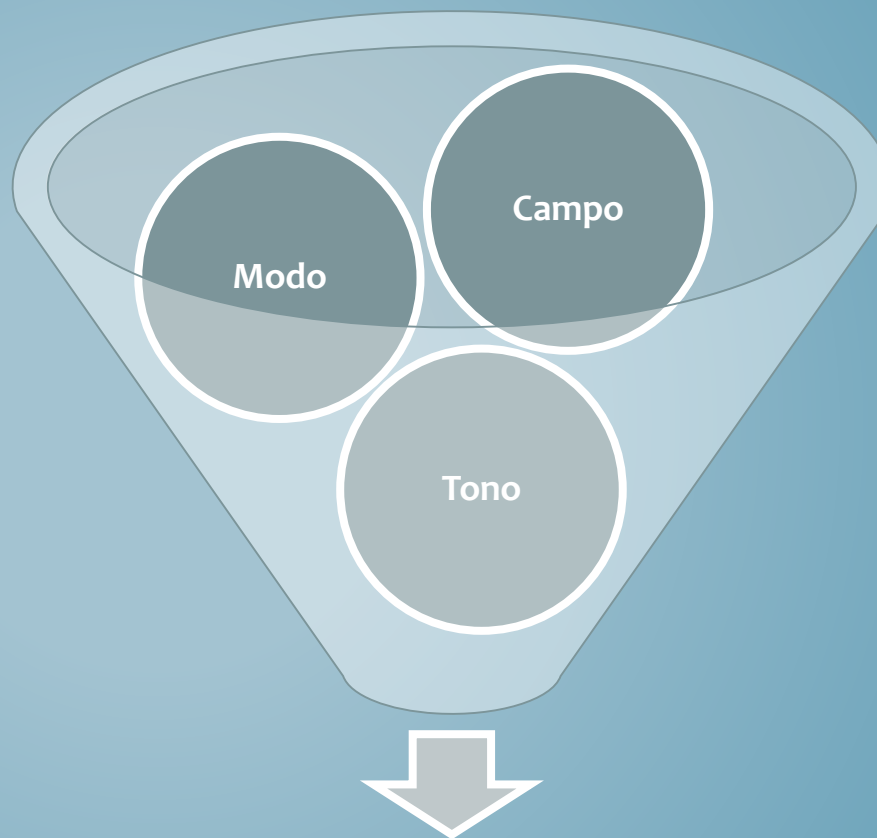
PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA



DIMENSIÓN COMUNICATIVA

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

Campo

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

General Categories

A General Economics and Teaching
B History of Economic Thought, Methodology, and Heterodox Approaches
C Mathematical and Quantitative Methods
D Microeconomics
E Macroeconomics and Monetary Economics
F International Economics
G Financial Economics
H Public Economics
I Health, Education, and Welfare
J Labor and Demographic Economics
K Law and Economics
L Industrial Organization
M Business Administration and Business Economics • Marketing • Accounting • Personnel Economics
N Economic History
O Economic Development, Innovation, Technological Change, and Growth
P Economic Systems
Q Agricultural and Natural Resource Economics • Environmental and Ecological Economics
R Urban, Rural, Regional, Real Estate, and Transportation Economics
Y Miscellaneous Categories
Z Other Special Topics

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS



(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

G. Financial Economics

G00 General
G01 Financial Crises
G02 Behavioral Finance: Underlying Principles

G1 General Financial Markets

G10 General
G11 Portfolio Choice • Investment Decisions
G12 Asset Pricing • Trading Volume • Bond Interest Rates
G13 Contingent Pricing • Futures Pricing
G14 Information and Market Efficiency • Event Studies • Insider Trading
G15 International Financial Markets
G17 Financial Forecasting and Simulation
G18 Government Policy and Regulation
G19 Other

G2 Financial Institutions and Services

G20 General
G21 Banks • Depository Institutions • Micro Finance Institutions • Mortgages
G22 Insurance • Insurance Companies • Actuarial Studies
G23 Non-bank Financial Institutions • Financial Instruments • Institutional Investors
G24 Investment Banking • Venture Capital • Brokerage • Ratings and Ratings Agencies
G28 Government Policy and Regulation
G29 Other

G3 Corporate Finance and Governance

G30 General
G31 Capital Budgeting • Fixed Investment and Inventory Studies • Capacity Financing Policy • Financial Risk and Risk Management • Capital and Ownership Structure • Value of Firms •
G32 Goodwill
G33 Bankruptcy • Liquidation
G34 Mergers • Acquisitions • Restructuring • Corporate Governance
G35 Payout Policy
G38 Government Policy and Regulation
G39 Other

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

MODO

- Textos escritos

TONO (nivel de formalidad)

- Estilo coloquial
- Estilo colorista
- Metáforas

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

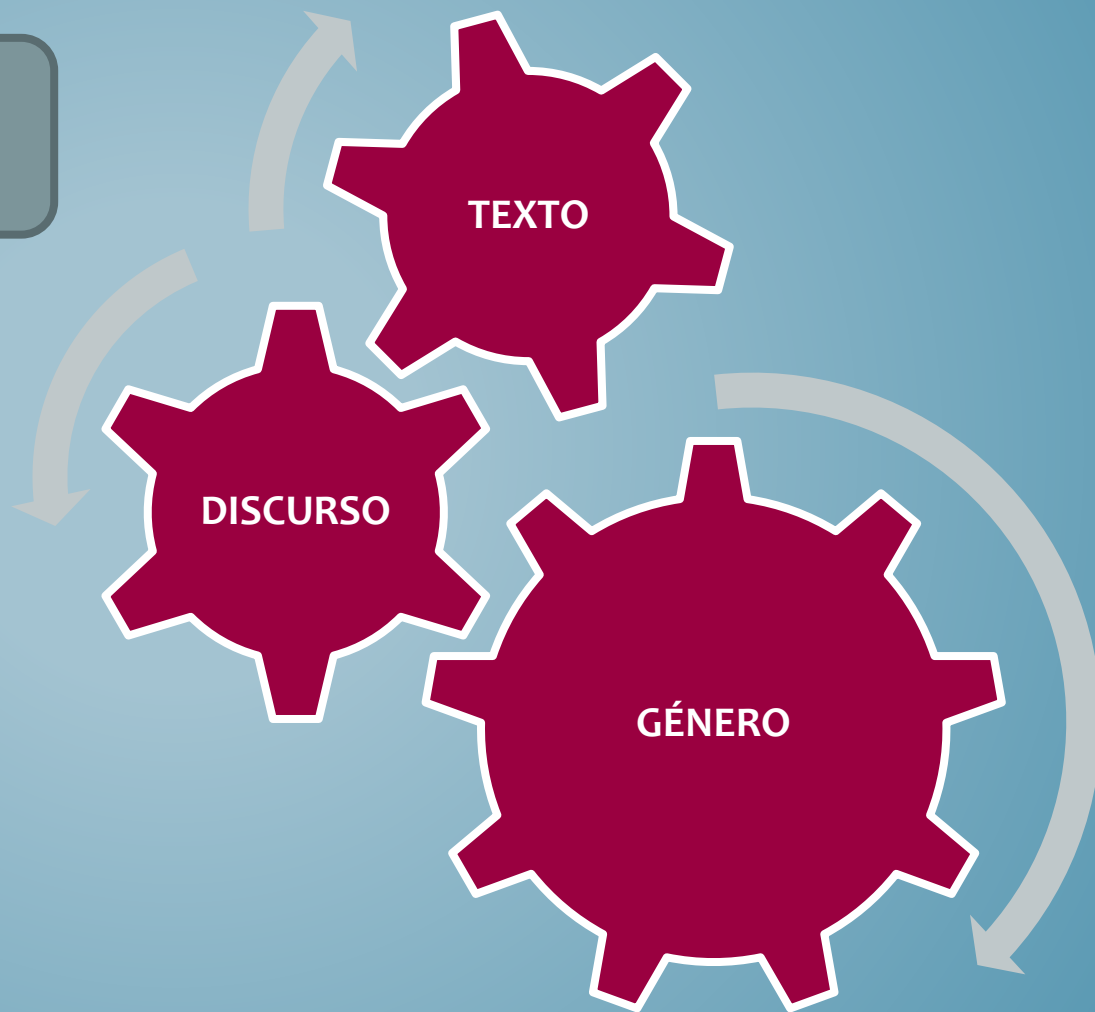
(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA



PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

GÉNERO
(Gamero, 2001)

Función textual

Situación comunicativa

Rasgos convencionales de los textos

Contexto sociocultural

Elementos intratextuales

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

DISCURSO
(Cabré, 1993)

- Temática
- Situación comunicativa
- Usuarios
 - Comunicación experto-experto
 - Comunicación experto-no experto

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

(Hatim & Mason, 1990)

DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

DIMENSIÓN COMUNICATIVA

DIMENSIÓN SEMIÓTICA

TEXTO

SITUACIÓN COMUNICATIVA DEL ÁREA TEMÁTICA

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

• REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- **ALCALDE PEÑALVER, E.** (2015) “¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros”. *Estudios de Traducción*, 5, 119-131.
- **ALCARAZ VARÓ, E.** (2001) “Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios”. En *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra*, 11-21.
- **CABRÉ CASTELLVÍ, M.T.** (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- **ELLIS, M. & JOHNSON, C.** (1994) *Teaching Business English*. Oxford: Oxford University Press.
- **GAMERO PÉREZ, S.** (2001) *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- **HATIM, B. & MASON, I.** (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- **PIZARRO SÁNCHEZ, I.** (2010) *Análisis y traducción del texto económico*. La Coruña: Netbiblo.

Particularidades de la traducción de documentos financieros

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)

